

THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

Legends & Activities

Ksks yáamash páyu ikw'aalana. Ku auku iwalptaikma iwiyalaitq'ima chúushkni ku pinawatlpm ma. Ku inatamásnwima, "Auash kwiyáam winanín xaalishmamikni, ku chauk'ash wa ashwaníya." Ku auku áxwai iwálpataikshana, ikw'alashana. Kúta axwai patawaatwina xáalishma atachuushyau, Ku kwna patátiuupnawana ksks yáamashna ku patá'itlyawiya. Kúta ikumyawak kush chi patmnanaxnxa kwnki. Anamkumún laamaita pásc'atpa kúnám wiyáskliklita kúnám chau pináshukata "mna ashwá." Kúnkinam niix pináq'inuta kúshxinam atmaita pásc'atna anamún wáta ámchni.

Little Deer was very happy. She chanted a song as she climbed out of the water and shook herself. She sang, "I've escaped from those wolves, and I'm no longer a slave." Little Deer kept on singing, happy about what she had done. But the wolves had tracked her to the beach. They pounced on Little Deer and killed her. Up to this day, this is how the story goes. When you are lost in the fog, you turn around in circles and don't know where you'll end up. So, when you're outdoors, be careful and respect the fog.



Numu

Coyote and the Mouse

Ka onosoo osoo etza'a ka tseyayina Tuhoawi. (A long time ago when the coyote was hungry he went hunting.)



Ka tuhoawina yise pongadze tsakadu. (While he was hunting he caught this mouse.)

Ki meno'o e tukapana nu tudzeyoo, u ka e tuka makwuse u toisoo tseyayikwe". Me'e osoo pongadze Ka etza'a netamma. ("Don't eat me now I'm just little, after you are through eating me you will still be hungry." Said the mouse to the coyote.)

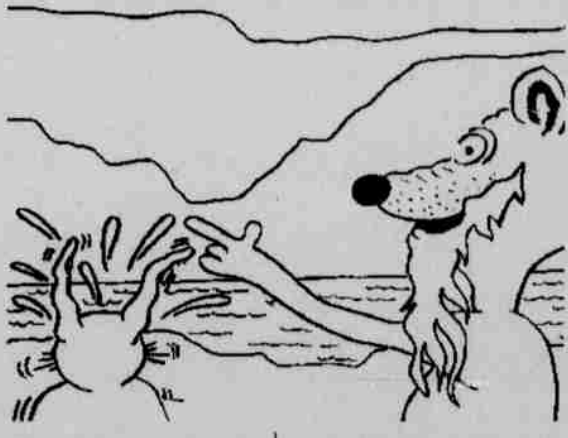
"Aadza. Ha'o sakwa nu mane?" Me osoo edza'a pusoo natubengu. ("Hmm. What should I do?" the coyote asked himself.)

O'no yise osoo pongadze ka etza'a meo netamma U ka meno'o teepu naga e masuakuse, ono sa'a nu pabatse manebetugakwe, Ono u ewasoo tukakwe." (So then the mouse told the coyote, "If you plant me in the ground now, then later I'll grow to be big. Then you'll have a lot more to eat.")

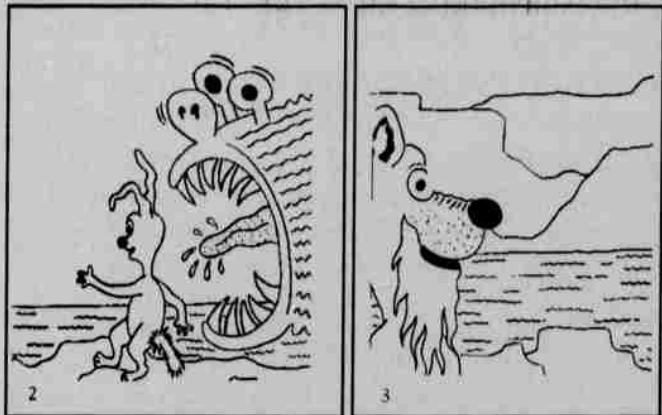
O'no yise osoo edza'a ka pongadze koohoose mea. Sa'asoo, osoo pongadze watze tsepoo'ekase ta'nomanika. (So, the coyote buried the mouse, then left. Later, the mouse snuck out and ran off.)



Kiksht Isk'ulya & Ílilik (Coyote & Rabbit)



1. Iyachmáx Isk'ulya iyakshn Ílalik gashduáit Wímalba. Iyachmáx Isk'ulya gachiulxam iyakshn, "K'aya amuya yaxi áwachi ílchqwaba, shámáni k'aya imíxichmlit Ichixyan luq' achmúxa.



2. Ílalik galikta gachdúmitskhi ílshukshmax. Kwapt gayuya qwatxalá yaxi Ichixyan luq' gachiúx. 3. Iyachmáx Isk'ulya gachiunaxlam iyakshn Ílalik. Luxwan qadamt iyuya. K'aya gachiglkl qaxba. Kwapt galikím, "Ichkshen iyuya yaxi, sqw'ap ílchqwaba. dala'áx Ichixyan luq' ichiúx." 4. Gachtúx itkamanaq bama awatúl kwadáu ishúksh. Kwapt gayuya Wímalýamt. Kwapt galikím, "Ichixyan, Ichixyan."

5. Kwapt galixguít Ichixyan, galitpá iyapá'alyamt. Kwapt gachinxánawnxt Wímal, kwapt gígwaladamt gasixlútk. Kwapt gasixlútk ínadix, gachiglkl Isk'ulya Wacaqwsba.



6. Kwapt Isk'ulya galiktá sqw'ap ichixyanba. Kwapt Ichixyan luq' gachiúx. 7. Tai dagepgep iyawanba. Kwapt ichixyanba iyawán iyachmáx gachúx awatúl. Tai dawáx galaxúx. Kwapt gachiglkl iyakshen kwadáu idelxam.



8. Iyachmáx gachiulxam iyakshn, "Aga lq'up anyuxa Ichixyan iyagwamnií. Kwapt Ichixyan alma ayumqta kwapt saqw ayalútk. Tí'ak achiuxa iyakwshxát, kwapt saqw amshxwaba tí'axen. Shaidálamd amshxwaba!" 9. Lq'up gachiúx Ichixyan iyagwamnií. 10. Kwapt saqw ayalútk Ichixyan tí'ak gachiúx iyakwshxát. Isk'ulya iyakshn ílalik kwadáu idelxam gatwaba. 11. Kwapt gup gachiúx iyakwshxát Ichixyan, kwaba ílalik gachaiguksh ayáich. Qidau ngi ílalik icack'cx ayáich.

English translation: 1 Grandfather Coyote and his grandson Rabbit lived along the Columbia River. Grandfather told his grandson, "Don't go too far, don't go near the water. If you don't obey, the water-monster will swallow you." 2 One day, grandson Rabbit went looking for arrowheads. He went too far, he went near the water. The water-monster swallowed him. 3 Grandfather Coyote went looking for grandson Rabbit, he did not know where he went. He did not see him anyplace. Grandfather went to the river and said, "My grandson went too far, near the water. The water-monster must have swallowed him." 4 He took firewood and an arrowhead, then he went to the river. Grandfather called out, "Monster! Monster!" 5 Monster woke up and came out of his cave. The monster looked upriver and he looked downriver. Then he looked across the river and saw Grandfather Coyote at Wacaqws. 6 Grandfather went near the water-monster, he let the monster swallow him. 7 It was very dark in the monster's stomach. In the monster's stomach, Grandfather made a fire. It became bright. He could now see his grandson and the other people. 8 Grandfather told his grandson, "I will cut the monster's heart. The monster will die and breathe his last breath. When he opens his mouth to breathe, you all hurry out. You must run out!" 9 Coyote cut the monster's heart. 10 Taking his last breath, the monster opened his mouth. Coyote, grandson Rabbit, and the other people ran out. 11 Water-monster bit off the tip of grandson Rabbit's tail just as he closed his mouth. That is why rabbits have short tails.

Numu Crossword Puzzle — Answers

Grid for crossword puzzle answers with numbered squares.

- Down
1) This means good or well in English.
3) This your place of residence, in Numu.
4) This is the color of rose petals, in Numu.
5) Meaning, to see, in Numu.
8) The Numu word for a (domestic) feline.
10) An expression that means we or often let's.

- Across
1) The Numu word for water.
2) The Numu noun meaning mother.
3) The Numu name for a television.
6) The first person pronoun (I and/or me).
7) Store, in Numu.
8) An expression for no and not.
9) The Numu word for salmon.